



años  
de la lengua del  
**Quijote**

Estudios de historiografía e historia  
de la lengua española

*Actas del V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes  
Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española  
(Sevilla, 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005)*

Marta Fernández Alcaide | Araceli López Serena (eds.)

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

019757970



# CUATROCIENTOS AÑOS DE LA LENGUA DEL *QUIJOTE*

## Estudios de historiografía e historia de la lengua española

Actas de V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes  
Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española  
(Sevilla, 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005)

860.09 DSO  
0127488226 CUD

Marta Fernández Alcaide  
Araceli López Serena  
(eds.)

**CUATROCIENTOS AÑOS DE LA  
LENGUA DEL *QUIJOTE***

**Estudios de historiografía e historia  
de la lengua española**



Sevilla, 2006

Colección Actas  
Núm: 64

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro pueden reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento informático y sistema de recuperación, sin permiso escrito del secretario de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

© UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
SECRETARIADO DE PUBLICACIONES. 2007  
Porvenir, 27 - Tlf. 95 448 74 46 / 51 • Fax 95 448 74 43  
Correo Electrónico: [secpub4@us.es](mailto:secpub4@us.es)  
<http://www.publius.us.es>

© MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE,  
ARACELI LÓPEZ SERENA, COORDINADORAS. 2007

I.S.B.N.: 978-84-472-1085-5  
DEPÓSITO LEGAL: SE-6572-07  
IMPRIME: DISEÑO SUR, S.C.A.  
Ctra. Sevilla-Cádiz, Km. 555  
Tel: 95 567 9181 • Fax: 95 567 9151  
[info@impresionsur.com](mailto:info@impresionsur.com)

ASOCIACIÓN DE JÓVENES INVESTIGADORES DE HISTORIOGRAFÍA E  
HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

SOCIOS DE HONOR:

Dr. D. José Jesús de Bustos Torres

Dr. D. Feliciano Delgado León

Dr. D. José Antonio Pascual Redríguez

COMITÉ EDITORIAL

Margarita Borreguero Zuloaga (Universidad Complutense de Madrid)

Marta Fernández Alcaide (Universidad de Sevilla)

Mara Fuertes Gutiérrez (Universidad de Valladolid)

Elena Leal Abad (Universidad de Sevilla)

Araceli López Serena (Universidad de Sevilla)

Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense de Madrid)

Álvaro S. Octavio de Toledo y Huerta (Universidad Complutense de Madrid) Alfonso

Zamorano Aguilar (Universidad de Córdoba)

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN .....	11
--------------------	----

### CONFERENCIAS

RAFAEL CANO AGUILAR La sintaxis del diálogo en <i>El Quijote</i> (1605) .....	15
MANUEL ARIZA VIGUERA Lengua y Literatura en Cervantes .....	35

### MESAS REDONDAS

ARACELI LÓPEZ SERENA (Coordinadora) Las Tradiciones discursivas en la historiografía lingüística y en la historia de la lengua española .....	49
MARGARITA BORREGUERO ZULOAGA Las tipologías textuales en la lingüística contemporánea: qué se ha hecho y qué queda por hacer .....	55
LOLA PONS RODRÍGUEZ Retórica y tradiciones discursivas .....	67
MARTHA GUZMÁN RIVERÓN Tradiciones discursivas e historia de la lengua española en América .....	79
DANIEL M. SÁEZ RIVERA Tradiciones discursivas, historiografía lingüística e historia de la lengua .....	89
SARA GÓMEZ SEIBANE (Coordinadora) Dialectología histórica: Nuevos enfoques y perspectivas .....	113
MARÍA ARETA LARA Dialectología histórica. Nuevos enfoques y perspectivas: el estudio del romance navarro .....	115
HÉCTOR GARCÍA GIL La dialectología histórica en el área asturiano-leonesa. Presente y perspectivas .....	121
SARA GÓMEZ SEIBANE Estado actual y perspectivas futuras de la investigación lingüística en el País Vasco .....	129
M <sup>a</sup> CARMEN MORAL DEL HOYO Las hablas montañosas: dudas y posibilidades de la dialectología histórica ..	139

### COMUNICACIONES

VICENTE ÁLVAREZ VIVES Algunas consideraciones sobre la periodización del judeoespañol.....	153
---	-----

JULIO ARENAS OLLETA	
Menéndez Pidal, editor de textos.....	169
MARÍA ARETA LARA	
Oralidad y escritura en el tipo de texto <i>Declaración</i> (siglos XVI y XVII).....	180
GRUPO DE SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICA	
Contradicciones históricas en los anglicismos latinos españoles .....	195
MARÍA TERESA ENCINAS MANTEROLA	
1870: ¿Un <i>Epítome</i> nuevo o sólo reformado?.....	207
MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE	
Textos privados y el rastreo de cambios gramaticales en el siglo XVI .....	219
MARÍA INMACULADA FERNÁNDEZ BARJOLA	
«El plural <i>aqueos</i> es poco usado»: la pragmática en la tradición gramatical española .....	233
ANA BELÉN GONZÁLEZ PÉREZ	
El uso irónico de los adverbios en <i>-mente</i> .....	247
ELISA GONZÁLEZ RAMOS	
Rentabilidad funcional de la construcción pronominal con verbos intransitivos de movimiento en <i>Cárcel de Amor</i> .....	257
MIGUEL GUTIÉRREZ MATÉ	
La duplicación por medio de clíticos en documentos de Indias (Colombia, s. XVII).....	267
TERESA MARIA GRUBER	
<i>El diálogo de la lengua</i> y la comunicación en el reino de Nápoles .....	279
EDUARDO JOSÉ JACINTO GARCÍA	
Sobre toponimia española de origen prerromano: algunos ejemplos de etimología popular en el sur de la Península .....	291
ANA KUZMANOVIĆ	
Algunos fenómenos fonológicos del español a la luz de la teoría de los universales lingüísticos .....	303
ELENA LEAL ABAD	
La influencia de la retórica en la estilización de los diálogos literarios medievales .....	311
JOSÉ MANUEL LÓPEZ MARTÍN	
Proceso de lexicalización y gramaticalización de <i>después de todo</i> , conector supraoracional .....	323
MARÍA ÁNGELES LÓPEZ VALLEJO	
Metáforas animales en la terminología militar .....	335
VICENTE JOSÉ MARCET RODRÍGUEZ	
El lenguaje de los documentos notariales leoneses.....	347
CARLOS MELÉNDEZ QUERO	
Rentabilidad funcional de la construcción pronominal en los seis primeros autos de <i>La Celestina</i> .....	359
JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ	
La prosificación del <i>Cantar del Destierro</i> en la <i>Primera Crónica General</i> .....	371

M <sup>a</sup> CARMEN MORAL DEL HOYO	
Relaciones en la construcción sintáctica y discursiva de textos notariales romances y latinos de los siglos XII -XIII .....	381
MARÍA JESÚS MORENO SOLÍS	
Estudio diacrónico de los indefinidos: concepto, paradigma y clasificación ..	399
PILAR MORENTE LOZANO	
Introducción al análisis lingüístico de textos no literarios medievales. la colección diplomática de Quesada .....	413
ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA	
Un rasgo sintáctico del primer español moderno (ca. 1675-1825): las relaciones interoracionales con <i>interin (que)</i> .....	421
GLORIA ORTEGA RODRÍGUEZ	
Revisión histórica de la concordancia en español .....	443
LUIS PABLO NÚÑEZ	
Un ejemplo curioso de la lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos XVI y XVII: el vocabulario para facilmente y brievemente deprender a ler, escrebir, y hablar la lengua castellana (1661) de François Huillery .....	449
GUSTAVO DE PABLO SEGOVIA	
¿Erratas o errores?: cuánto español sabía Owen a la luz de su gramática .....	463
ANA ISABEL PÉREZ CRUZ	
El orden de los pronombres átonos en <i>los libros de bautismo</i> (1663-1684) y <i>obituarios</i> (1596-1598) pertenecientes a la iglesia de Santa María Magdalena de Granada .....	473
NURIA POLO CANO	
<i>Libro del arte de cozina</i> , Domingo Hernández de Maceras (1607): aproximación lingüística .....	485
DAVID PRIETO GARCÍA-SECO	
<i>Consiliario</i> , una acepción fantasma en el Diccionario de la Academia .....	499
CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE	
Rastros de teoría ortográfica en la gramática de Charpentier (1596) .....	509
JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO	
Tradición y dialectalismo en la creación del tipo cómico: <i>el caso del Fray Gerundio de Campazas</i> del Padre Isla .....	523
M <sup>a</sup> JESÚS REDONDO RODRÍGUEZ	
El <i>qvinque / lingvarum, latinae, / teuthonicae, gallicae, hispanicae, italicae, / dilucidissimus dictionarius</i> [...] De j. Steelsius, heredero del introito e porta de A. Rottweil y base de los anónimos plurilingües del siglo XVI ....	533
MARÍA DEL ROCÍO RIVERA GONZÁLEZ	
Los avatares de la etimología en la microestructura de los diccionarios académicos: el caso de los arabismos .....	547
SERGIO RUIZ ALARTE	
Fraseología y pensamiento: fundamentos semánticos de las unidades fraseológicas en los siglos XVII y XVIII .....	561



RADANA STRBÁKOVÁ	
Los nombres de 'hombre afectado en el uso de las modas' en el siglo XIX ..	571
ANA STULIC-ETCHEVERS	
El desarrollo del pronombre interrogativo <i>loke</i> en judeoespañol .....	585
MARTA TORRES MARTÍNEZ	
A propósito de las palabras prefijadas documentadas en <i>El Quijote</i> .....	599
IVANA VUČINA	
El (judeo) español como lengua de Cervantes .....	611

## PRESENTACIÓN

Este volumen colectivo de estudios de Historiografía e Historia de la Lengua Española es el fruto de las contribuciones presentadas en el V Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE), celebrado en Sevilla los días 31 de marzo, 1 y 2 de abril de 2005, a lo largo del cual se presentaron las mesas redondas, paneles de investigación y comunicaciones que ahora se ofrecen a la imprenta. A la buena marcha de estos tres días de intercambio científico y humano contribuyó un gran número de personas e instituciones, a las que, desde estas páginas, nos gustaría agradecer públicamente su apoyo.

En primer lugar, hemos de mencionar a la Universidad de Sevilla y, sobre todo, a su Vicerrectora de Relaciones Institucionales, Internacionales y Extensión Cultural, doña Marycruz Arcos Vargas, que desde el primer momento nos brindó su ayuda, mostrándose encantada de la feliz coincidencia que aunaba en un mismo año la celebración del quinto congreso de nuestra asociación y del quinto centenario de la fundación de la Universidad que lo albergó.

Deseamos, asimismo, agradecer a la Facultad de Filología y al que entonces era su Decano, don Jesús Díaz García, la excelente acogida que nos ofreció desde el principio, poniendo a nuestra disposición toda clase de recursos materiales y humanos.

En tercer lugar, se impone mencionar, por el apoyo y constante aliento al que, no sólo con motivo de la puesta en marcha de este V Congreso Nacional de AJIHLE, sino en relación con cualquiera de las iniciativas de sus más jóvenes integrantes, nos tiene acostumbrados, al Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla, especialmente a don Rafael Cano Aguilar, que nos hizo el doble honor de acompañarnos institucionalmente, como Director del Departamento, pero también como historiador de la lengua, al acceder generosamente a pronunciar la conferencia con que se inauguró este congreso. También queremos expresar nuestra más sincera gratitud al profesor don Manuel Ariza Viguera, que nos regaló, en su clausura, una conferencia tan rigurosa como amena y que, junto con la del profesor Cano, abre las páginas de este libro.

Tampoco podemos dejar de mencionar a la Fundación Mapfre Tavera, que obsequió a los comunicantes y asistentes a este congreso con las mejores muestras de su quehacer en la edición digital de antiguos tesoros historiográficos de nuestra lengua, ni, por supuesto, a CajaSur, que nos brindó su apoyo económico o, por último, al Ayuntamiento de Sevilla, que puso a nuestra disposición cuanta información sobre la ciudad pudiera ser de interés para los congresistas.

Pero la expresión de nuestro agradecimiento cobra sobre todo sentido al hacerse extensivo a aquellos que, a pesar de haber trabajado codo con codo con nosotros, en la consecución de patrocinadores, el desarrollo del material gráfico y el conjunto de la organización, decidieron cedernos desinteresadamente su tiempo de forma anónima, lo cual no significa que su contribución fuera menor. Es de rigor, por tanto, dejar aquí, al menos, constancia de sus nombres. Así, la razón de que Lola Pons Rodríguez no figure en la nómina oficial de organizadores, de cuyo comité formó parte *de facto* es meramente formal y, desde luego, contraria al deseo de las editoras de este volumen. Además de su ayuda, contamos también con la de José A. Molina Infante, que de forma desinteresada se hizo cargo de las tareas de diseño gráfico, y con la de un nutrido número de alumnos colaboradores, cuyos nombres son Marta Angulo Arregui, Rocío Bursón Arauz, Yolanda Corral Benítez, Guadalupe Pérez Rodríguez, Miguel Ángel Rodríguez Ventura, M<sup>a</sup> del Rosario Martínez Navarro, Rocío Rivera González, José Manuel López Martín y Ana Belén González Pérez. Por último, Ignacio Guajardo-Fajardo Caballos nos ayudó a confeccionar la plantilla para la redacción final de las comunicaciones presentadas, mientras que Aurora Villalobos Gómez hizo gala, durante los momentos de asueto, de sus conocimientos sobre la arquitectura de la ciudad.

El V Centenario de la Hispalense no fue la única efeméride con la que coincidió el V Congreso Nacional de nuestra asociación. También en 2005 celebramos el cuarto centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, ocasión de las que nos quisimos hacer eco, otorgándole el título de *Cuatrocientos años de la lengua del Quijote* a este conjunto de estudios que salen ahora a la luz. La lengua del *Quijote*, que es, por antonomasia, la nuestra, la lengua española, fue, tanto como los trabajos realizados sobre ella desde el inicio de la consideración teórica de su fisonomía, objeto de exposición, profundización y discusión durante aquellos días, tanto en las aulas de las sesiones y en los pasillos, como en las calles y –reconozcámoslo– en los numerosos bares de la ciudad.

Los investigadores de historiografía e historia de la lengua y, en general, la mayoría de estudiosos de humanidades, debido a las muchas horas de encierro ante los libros que requiere la actividad a la que nuestra vocación nos ha conducido, con demasiada frecuencia corremos el riesgo de, como le ocurrió al ingenioso hidalgo de la Mancha, dejarnos sorber los sesos por la lectura y la elucubración en solitario. Nada más grato, pues, que interrumpir esa soledad del investigador con tres jornadas de intercambio provechoso de descubrimientos propios y ajenos, ideas para investigaciones ya en marcha o futuras y el entablar o reavivar la amistad ya contraída con los jóvenes colegas de profesión, de lo cual estas actas pretenden ser un reflejo lo más fiel posible, que animen, esta vez desde la distancia de la letra impresa, a otros compañeros de alegrías y penurias filológicas a entrar en contacto con nuestros trabajos y con nuestra asociación.

MARTA FERNÁNDEZ ALCAIDE  
ARACELI LÓPEZ SERENA  
Sevilla, octubre de 2005